

Bridges between academic translators' training and LSPs

Translating Europe Workshop

11-7-2019 Vienna

Alexandra Krause (Centre for Translation Studies, University of
Vienna)

Alleged dichotomy

goals of a research based academic translators'
training



langue service providers' requirements

- Translation as a purposeful and professional activity (Vermeer, Holz-Mänttari, Nord, Kiraly, Schäffner, Gouadec...)
- Translation as a modelisable process
- Translation as a multifaceted professional field

Translation didactics

once was mainly based on

- historical aspects
- language analysis
- text linguistics
- contrastive linguistics

Programme designers' responsibility

- aiming to excellence
- focus on translation graduates and their role in society: enhance status and visibility
- empower graduates' employability



Modern research based academic translators' training

process oriented (psycholinguistic and
neurological approach)

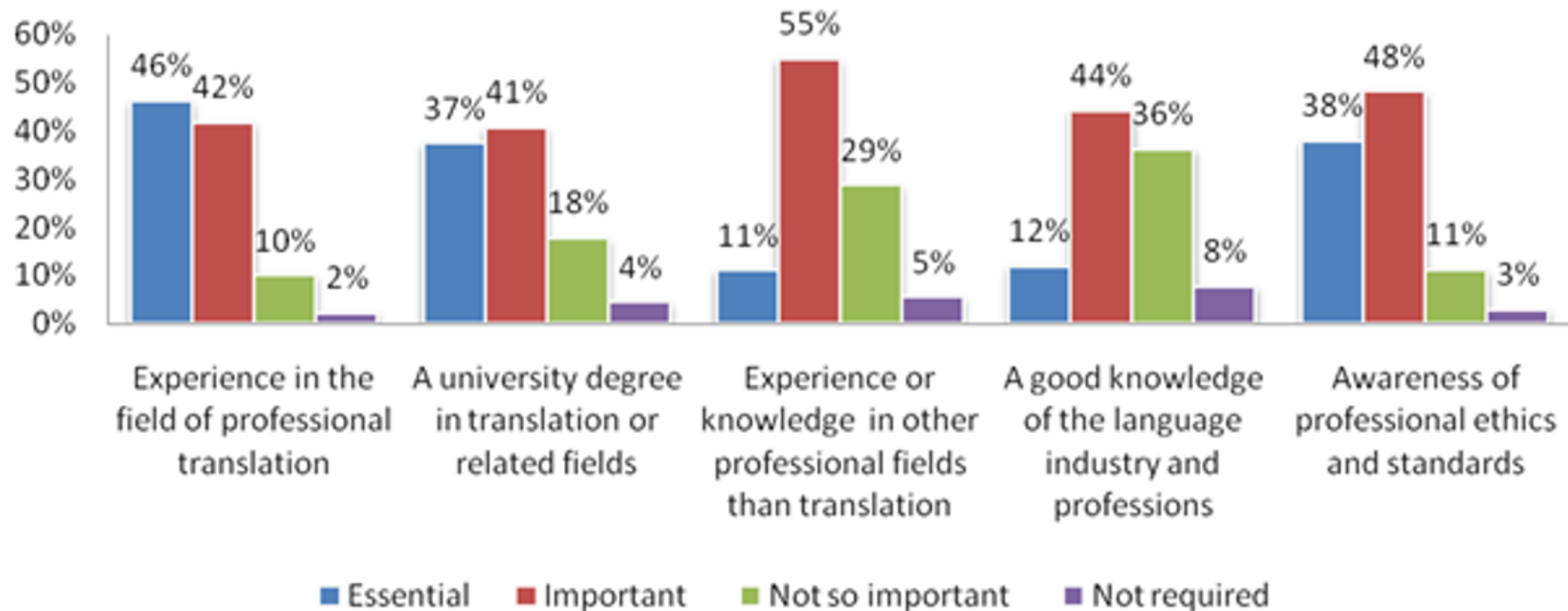


product oriented (discourse analysis and corpus
methodology)

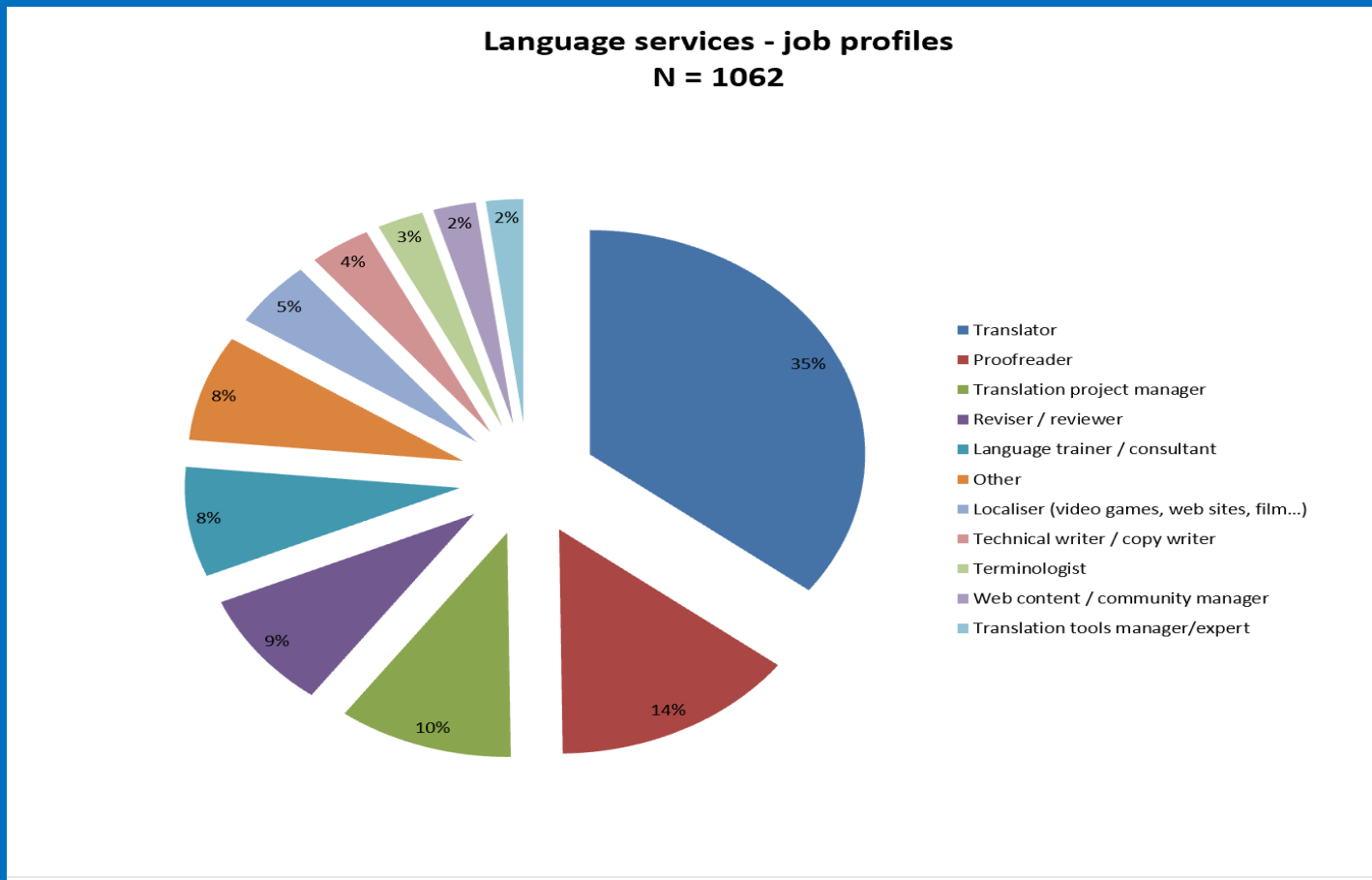
Different projects

- OPTIMALE Project (Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe 2011) [OPTIMALE synthesis report](#)
- EMT Survey (2016) [EMT](#) 
- etransfair (2019) [etansfair How to Achieve Innovative, Inclusive and Fit-for-Market Specialised Translator Training? - A Transferable Model for Training Institutions](#) 

OPTIMALE % rating specific professional competences

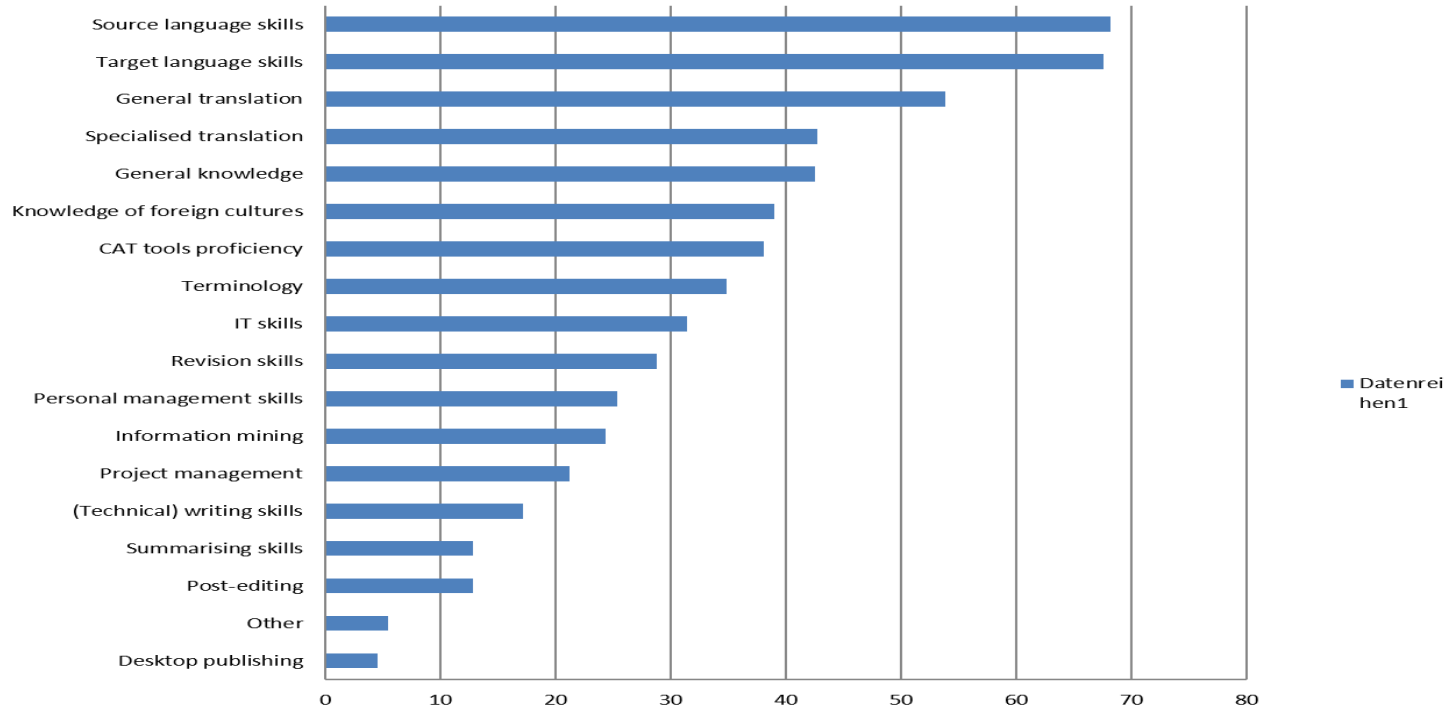


EMT survey job profiles



EMT survey useful competences

% saying competence "useful in their current job" N=1677



Different competence based models

- PACTE - Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació [PACTE](#)
- EMT Competence Framework 2017 [EMT CFW](#)
- CIUTI [Focus Translation competence](#)

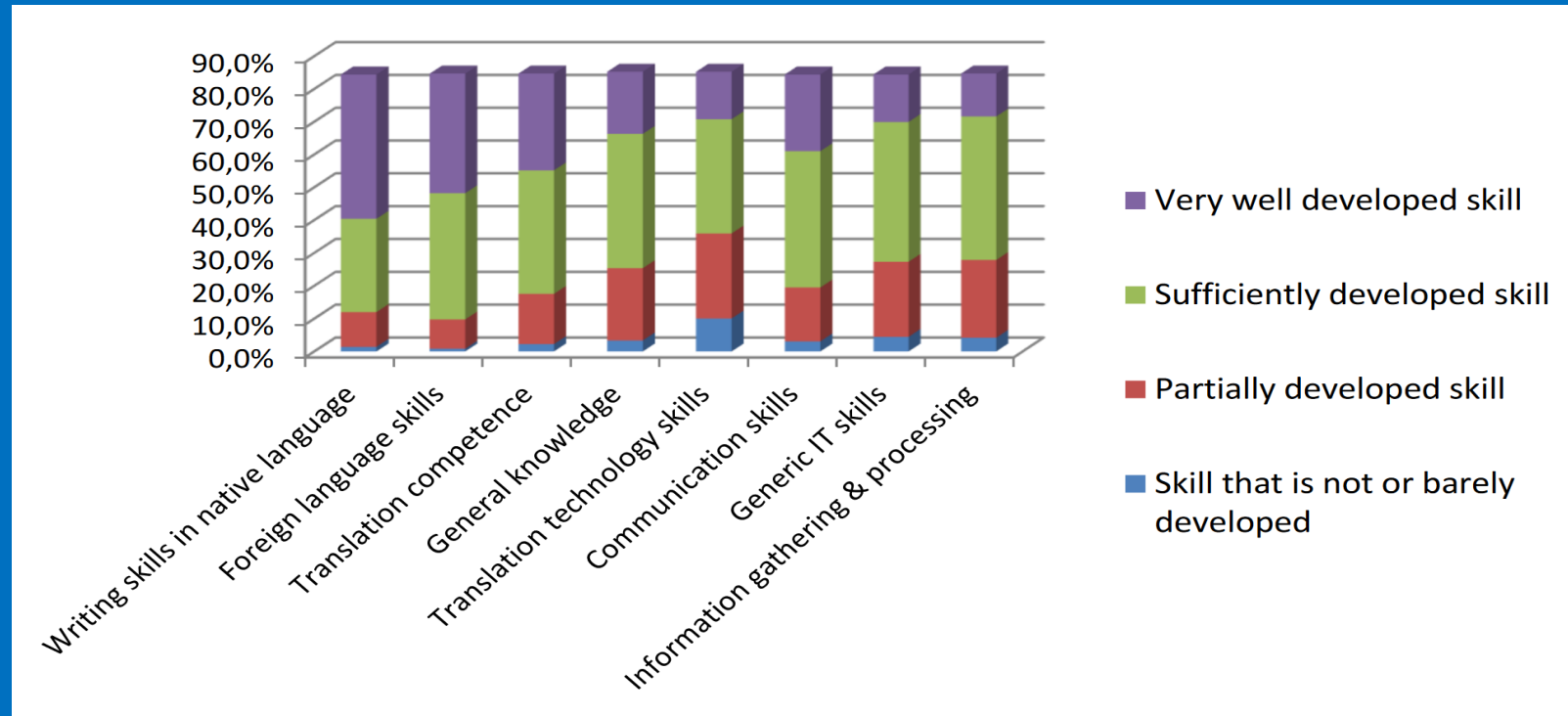
Employers' perspective (international standards)

- **DIN EN ISO 17100 Quality Standard – Requirements for Translation Services**
- **DIN ISO 26162 Systems to manage terminology, knowledge and content - Design, implementation and maintenance of terminology management systems**
- **DIN EN 82079-1 Preparation of instructions for use**

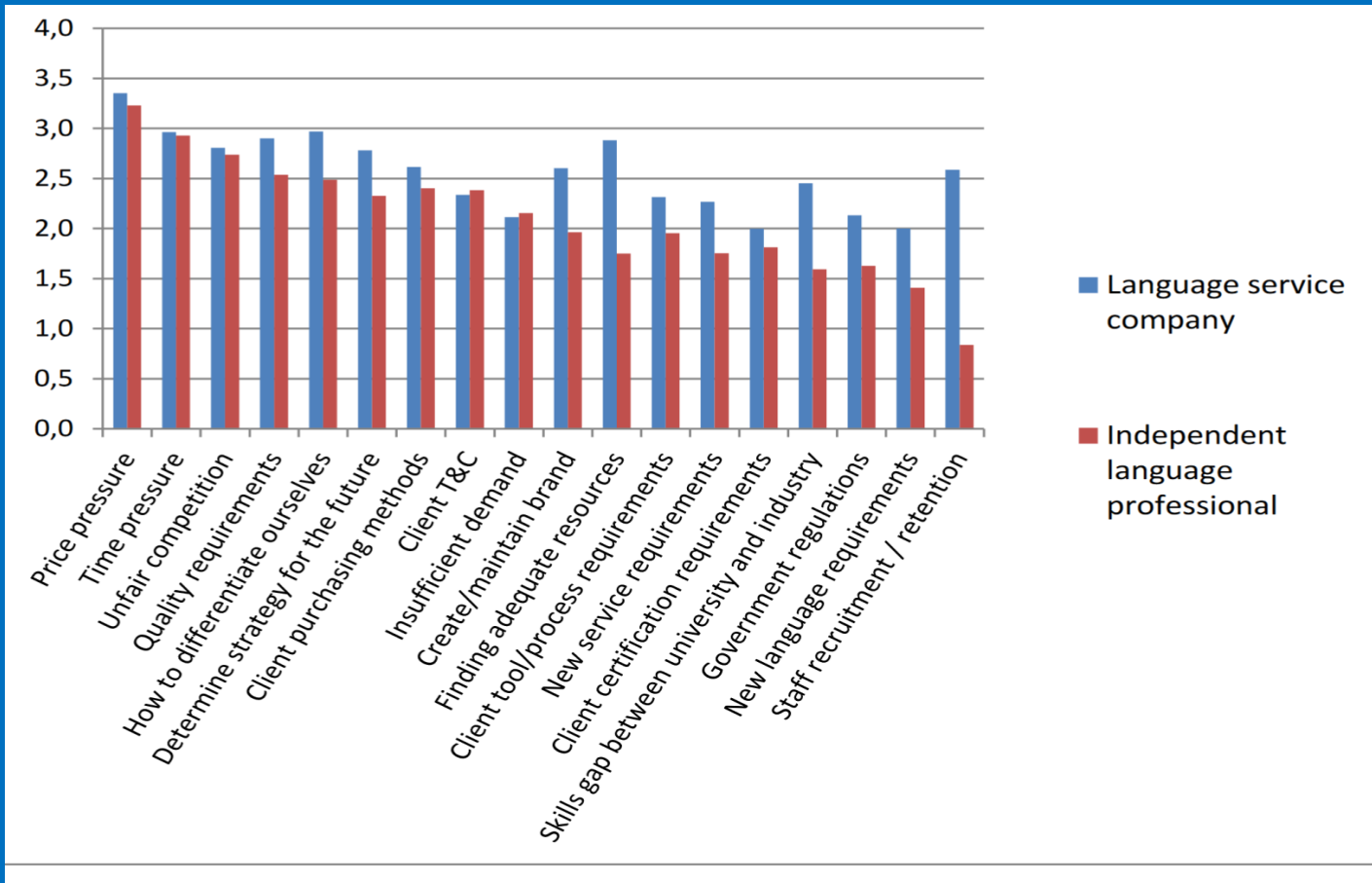
Employers' perspective

EUATC (European Association of Translation Companies) European language industry survey 2018 conducted jointly with Elia (European Language Industry Association), FIT Europe (Fédération internationale des traducteurs), GALA (Globalization & Localization Association) and LINDWeb (DGT Language Industry Platform)

EUATC survey required skills



EUATC survey 2018 pressure factors



A tentative outlook to the future

- **impact of AI**
- **new definition of the profession**
- **different job profiles**
- **multidisciplinary**

Consequences for MA training design

- language and transcultural skills as prerequisite
- intake of technological modules from MINT disciplines
- intake of neurolinguistic modules from neuroscience
- stronger links with language industry
- greater permeability between translation and interpreting modules

Thank you for your attention!



Alexandra Krause – alexandra.krause@univie.ac.at